

CUATRO RELATOS MITOLOGICOS BOCOTAS DE LOS YE NANSERE ('SERES MALOS')¹

Enrique Margery Peña

ABSTRACT

The mythical tales of Bocotá oral tradition comprise two types of entities: the "yé nú", positive beings created by Chubé -the great originator and cultural hero of this ethnic group- and the "yé nansére", negative beings created by Doiá, traditional antagonist and nemesis of Chubé. The following article includes four tales which focus on some of the "yé nansére" or evil beings of Bocotá mythology.

0. Introducción

Los relatos bocotás, comprendidos los publicados en Panamá por el Instituto Nacional de Cultura y el Instituto Lingüístico de Verano², así como los obtenidos en nuestras investigaciones sobre la tradición oral de este pueblo, permiten visualizar en sus contenidos dos ámbitos temáticos claramente definidos a los que denominaremos "mitológico" y "no mitológico".

En relación con los relatos mitológicos, sus contenidos se proyectan y se enmarcan en las sucesivas fases de un proceso de ortogénesis en el que el mundo, a partir de un estado anterior, se va poblando de elementos y de seres que se crean y se modifican hasta llegar a su condición actual mediante la intervención de actancias míticas. En esta perspectiva, la cultura bocotá fija el inicio de la ortogénesis en la dicotomía constituida por las figuras de Chubé, el gran hacedor, y Doiá, su enemigo. Así, según la tradición oral bocotá³, Chubé y Doiá se enfrentaron en una apuesta consistente en que aquél de los dos que hiciera los elementos, los seres y las especies más perfectos se quedaría como dueño de todas las cosas del mundo. Tras vencer Chubé al hacer la tierra, el mar y a la gente, ambos se midieron creando las especies, pugna que se resolvió en que en tanto que Chubé creó las especies buenas y hermosas, Doiá hizo las malas y feas.

Como resultado de este proceso creativo el universo mítico queda escindido en dos órdenes, a saber: *yé nú* 'seres o especies buenas' y *yé nansére* 'seres o especies malas', según se hayan originado respectivamente de Chubé o Doiá.

En el marco de estos dos órdenes y respondiendo a la concepción de una progresiva ortogénesis, los

relatos bocotás de temas mitológicos se disponen según se focalicen en actantes *yé nú* o *yé nansére*.

En el caso de los relatos correspondientes al primero de estos ámbitos, sus contenidos presentan acontecimientos en los que Chubé interviene para construir, modificar o jerarquizar elementos del mundo del que ha llegado a ser dueño, o bien acontecimientos donde participan especies *nú*, junto a seres míticos o humanos, y en los que se desarrolla la temática de la metamorfosis de aquellas o bien las causas por las que sus características físicas se modificaron en algún sentido para llegar a su aspecto actual. Ejemplos de contenidos centrados en Chubé se encuentran en relatos como *Chubé no juiá sribáda ming suadáble ché jái ge* ('Cómo Chubé nos enseñó a hacer nuestras casas') y *Chubé sigabá gule* ('Chubé y la guatusa'), texto este último que narra el momento en que Chubé da nombre a cada cosa y a cada especie, señalando en el caso de estas últimas si su carne es o no comestible.

A su vez, ejemplos de contenidos correspondientes a temas como la metamorfosis o la modificación de especies *nú* se encuentran en textos como *Koléñi kyáñi gule* ('La pava y el hombre'), cuyo contenido transcurre en el tiempo mítico en que hombres y animales podían comunicarse verbalmente y que, en este marco, relata la metamorfosis de una pava en hombre para casarse con una mujer y así emparentarse con los humanos, y *Julñi Sulabá gule* ('El mono congo y el trueno')⁴, que relata cómo el pelaje blanco del mono congo⁵ llegó a ser oscuro tras ser alcanzado por un rayo en la competencia que tuvo con Sulabá, el Rey del Trueno, para decidir cual de los dos gritaba más fuerte.

En contraposición a los relatos de los *yé nú*, la tradición oral bocotá ofrece también en el ámbito

mítico⁶ un conjunto de textos correspondientes a los **yé nansére**, es decir a los seres o especies malas cuyo origen se atribuye a **Doiá**.

En este plano, que corresponde propiamente al paradigma espantológico de la cultura bocotá, nuestro informante distinguió tres tipos de entidades, a saber: "animales", "diablos" y "espíritus", designándolos tanto en su conjunto como singularmente con la expresión **yé nansére**, 'seres malos'. De esta manera, señaló entre los "animales" la existencia de cuatro entidades, siendo éstas: **Tibí**, el Rey de las Culebras; **Kēbita**, el Rey de las Boas; **Isí**, la culebra, y **Sugugé Kuéri** el Rey de los Murciélagos. A su vez, entre las entidades consideradas "diablos" señaló dos de orden singular, **Túlu** y **Rídidi**, y una de orden colectivo a la que denominó **kuáñ jigé** 'gente grande' y a los que caracterizó como "diablos de gran tamaño que antiguamente vivían en los cerros". Finalmente, en lo que respecta a los "espíritus" se limitó a señalar la existencia de **Chogá**, describiéndolo como "un espíritu con aspecto de mujer que grita y que se come a la gente que encuentra en los caminos".

1. Cuatro relatos de **yé nansére**

Los cuatro relatos que se ofrecen a continuación corresponden al ámbito mítico de los **yé nansére** 'seres malos'. Estos cuatro relatos son: **Sugugé kuéri** 'El Rey de los Murciélagos'; **Tibí**; **Isí** **ta joyáble kuáñ ũambegáñgle julíta** 'Cuando la culebra quería matar a toda la gente', y **Túlu ta joyáble kuáñgudáñgle** 'Cuando Tulu quiso comerse a un hombre'.

1.1. Fuente de los relatos

				Sugugé murciélago		kuéri grande				
Kuáñ hombre	kléble^a estar P.REM.	yé animales	julíta todos		chobáde, vender	kléble estar P.REM	chóbade vender			
olé loro	ge[?] DAT.	Olé loro	kléble estar P.REM.	yé animales	jái estos	gíge comprar	chirísaga cigarra	julá guára, cucaracha		
chirísaga cigarra	miantáñ wále de todas clases	yé animales	miantáñ wale de todas clases		kléble estar P.REM.	chobáde vender	olé loro			
ge. DAT.	Olé loro	kléble estar P.REM.	gíge comprar	gudá comer	dále para	Sugugé murciélago	kuéri grande	ge. DAT.	Jái esto	namándige donde
yé cosas	gudá comer	dále para	yé cosas	ñúmi ropa	kléble estar P.REM.	blíde cambiar	joléñ nada	kabe más	yé cosas	gule. con

Los cuatro relatos fueron obtenidos durante los meses de septiembre y octubre de 1989, mediante grabación magnetofónica, del informante señor Francisco Rodríguez Atencio. El señor Rodríguez nació en 1935 en el Distrito de San Félix de la Provincia de Chiriquí, República de Panamá. En 1980 emigró hacia territorio costarricense, estableciéndose en el Cantón de Coto Brus, lugar donde reside en la actualidad.

1.2. Presentación de los relatos

Los relatos se ofrecen en su versión en bocotá, transcrita en un alfabeto práctico⁷, acompañada de una traducción interlineal y luego seguida de una versión libre en español.

En la transcripción en el alfabeto práctico hemos empleado comas para la notación de pausas breves, y puntos para la notación de pausas más extensas registradas en el relato del informante. En este alfabeto práctico hemos empleado mayúsculas para los encabezados del texto después de puntos y para la transcripción de la letra inicial de los nombres propios.

En lo que respecta a la traducción interlineal, hemos acudido en ella a algunas abreviaturas cuyas equivalencias son las siguientes: AG. = 'agentivo'; COM. de SUP. = 'comparativo de superioridad'; DAT. = 'dativo'; DES. = 'desiderativo'; FUT. - 'futuro'; GEN. = 'genitivo'; INT. = 'intensificador'; IRR. = 'irremotospectivo'; M. = 'marcador'; OBJ. AL. = 'objeto alargado'; P. = 'perfecto'; REC. = 'recíproco'; REFL. = 'reflejo' y REM. = 'remotospectivo'.

2. Textos de los relatos

Amanánde **kuáñi** **kléble** **yé** **chobáde** **móñkra** **olé** **ge.** **Giti**
 por eso hombre estar P.REM. animales vender repetidamente loro DAT. entonces

kuáñi **na** **ta** **joyáble** **cháge** **gle** **o** **gule.** **Degéble** **kuáñi** **no¹⁰**
 hombre otro querer llegar P.REM. andar estar él con decir P.REM. hombre AG.

bá **jogó** **dále** **chá** **gule** **bá** **no** **ñáñi** **méñi** **náñja** **dan** **gle**
 usted ir para yo con usted. AG. lugar ver arriba hacia estar

bá **jogá** **dále** **jsége,** **amándige** **chá** **míñi** **bá** **jogó** **dále** **bá** **dué,**
 usted ir para castigado por eso yo no usted ir para usted llevar

giráwa **degéble** **bitigá** **no** **chá** **yáge** **bá** **gule,** **chá** **no** **méñi** **be**
 pero decir P.REM. amigo AG. yo partir usted con yo AG. ver M. de FUT.

egadále **ñáñi** **na,** **giti** **chá** **be** **na** **míndu** **joléñi** **kabe** **móñi** **sará**
 mirar lugar otro entonces yo M. de FUT. otro ver nada más REFL. pie

digé **ché** **chigéñi** **móñi** **wjéñgiti.** **Uliá** **táble**
 cerca nosotros venir otra vez REFL. por el mismo camino verdad pensar P.REM.

kuáñi **jái** **no,** **jogéble** **bitigá** **dué** **joyáble** **olé** **namándige**
 hombre este AG. ir P.REM. amigo llevar llegar P.REM. loro donde

yé **chobáde** **ke,** **giráwa** **kuáñi** **éde** **bitigá** **jái** **joyáble** **gua**
 animales vender DAT. pero hombre uno amigo este llegar P.REM. en la casa

káre **ñáñi** **míámble** **no** **julíta** **móñi** **báde** **ñáñi** **begadáble** **no**
 también lugar ver P.REM. AG. todo REFL. alrededor lugar mirar P.REM. AG.

náñja **Sugugé** **kuéri** **kléble** **náñja** **chugá** **dobó** **glán** **joyáble** **táu**
 arriba murciélago grande estar P.REM. arriba cabeza abajo hacia llegar P.REM. diente(s)

drúge **drúge.** **Kuáñi** **díge** **kembléga** **degéble** **no** **bitigá** **ge**
 pelado(s) pelado(s) hombre con asustar P.REM. decir P.REM. AG. amigo DAT.

biró¹¹ **no** **móñi** **wjéñgiti** **giráwa** **kuáñi** **jái** **no** **míñi**
 vámonos AG. REFL. por el mismo camino pero hombre este AG. no

wiámblége **káre** **joyáble** **yé** **gége** **móñkra.** **Giti** **olé**
 darse cuenta P.REM. así llegar P.REM. cosas comprar muchas veces entonces loro

no **degéble** **bá** **bigébi** **jóge,** **bá** **be** **undége** **báñge**
 AG. decir P.REM. ustedes alistar ya ir ustedes M. de FUT. dormir ¿dónde?

degéble **olé** **no** **kuáñi** **jái** **ge.** **kuáñi** **no** **degéble** **chá** **be**
 decir P.REM. loro AG. hombre este DAT. hombre AG. decir P.REM. yo M. de FUT.

undége **ñáñi** **jíne** **namándige** **ñáñi** **degáble** **no** **namándige** **jogá** **dále**
 dormir lugar aquí donde lugar indicar P.REM. AG. donde ir para

undége **degéble** **no,** **giráwa** **jogéble** **móñkra** **táñgle** **Sugugé**
 dormir decir P.REM. AG. pero ir P.REM. adelante cruzar P.REM. murciélago

kuéri grande	míñ no	jogá ir	dále para	namándige donde	amáññále por eso	kigéble huir P.REM.	móñkra adelante	bitigá amigo		
jái este	gule, con	giráwa pero	ñáñ lugar	ré oscuro	sege Sugugé en murciélago	kuéri grande	jogéble ir P.REM.	wiéñgiti por el mismo camino		
joyáble llegar P.REM.	namándige, donde	giráwa pero	kuáñ hombre	kléble estar P.REM.	wáde despierto	kléble estar P.REM.	wáde. despierto			
Sugugé murciélago	kuéri grande	kléble estar P.REM.	jogéga ir arriba	naindáñ por el aire	gle estar	gíti sobre	táñ cruzar	gle estar	míñ no	
wiámble saber P.REM.	no AG.	joyáble llegar P.REM.	bitigá amigo	jái este	wádiagúde despertar	Sugugé murciélago	kuéri grande	no AG.		
míñ no	gudá comer	dále para	amáññále por eso	joyáble llegar P.REM.	wádiagúde, despertar	giráwa pero	ñáñ lugar	chigéblebi venir P.REM. ya		
móñ REFL.	éna amanecer	bitigá amigo	joyáble llegar P.REM.	undége dormir	móñ REFL.	gidi entonces	Sugugé murciélago	kuéri grande		
chigéble venir P.REM.	móñ REFL.	ía INT.	no AG.	uliá pierna	gata M. de OBJ.AL.	oñgró un lado	juambléga quitar P.REM.	míñ no		
wiámble saber P.REM.	móñ REFL.	digé en	no AG.	kléble estar P.KEM.	dabá, suelo	giráwa pero	bitigá amigo	no AG.	móñ REFL.	
ía INT.	no AG.	wiámblébi, saber P.REM. ya	degéble decir P.REM.	no AG.	ché nosotros	kle estar	iégli entero(s)	degéble decir P.REM.		
no AG.	ché nosotros	kle estar	iégli entero(s)	degéble decir P.REM.	no, AG.	jogéble ir P.REM.	ségada pararse	uliá pierna	gada M. de OBJ.AL.	
oñgró un lado	míñ no	íale, haber	bitigá amigo	no AG.	wiámble saber P.REM.	jogéble ir P.REM.	móñgra adelante	táñgle cruzar P.IRR		
bitigá amigo	éde una	uliá pierna	gada M. de OBJ.AL.	míñ no	íale. haber	Amándige por eso	chebegéble quedar P.REM.	móñ REFL.		
talíñge en el mismo lugar	dabá suelo	bitigá amigo	éde uno	ñéru primero	jogéblebi ir P.REM. ya	oáññama, lejos	Sugugé murciélago			
kuéri grande	móñ REFL.	ía INT.	no AG.	juámble coger P.REM.	jogéble ir P.REM.	dué llevar	wégiti, delante	gudáble comer P.REM		
Sugugé murciélago	kuéri grande	no AG.	jái este	gule con	míñ no	ta querer	joyáble llegar P.REM.	bitigá amigo	dué llevar	gle estar
móñ REFL.	gule con	bitigá amigo	míñ no	bitigá amigo	gibiá culpa	sege. en	Sugugé murciélago	kuéri grande	no AG.	kuáñ hombre
jái este	gudá comer	dále. para	Jái esto	batágli. último.						

El Rey de los Murciélagos

Un hombre le vendía toda clase de animales a un loro. Este le compraba cigarras y cucarachas de todas clases. El loro compraba animales para que se los comiera el Rey de los Murciélagos. A cambio de los animales, el hombre recibía ropa y comida. Por esta razón, el hombre le llevaba con frecuencia animales al loro.

Cierto día, un amigo del hombre quiso acompañarlo al ir a entregar animales al loro. El hombre le dijo:

- Usted puede ir conmigo, pero tenga en cuenta que el loro me ha advertido que cuando esté en su casa no debo mirar hacia lo alto, pues si lo hago seré castigado. El loro me ha insistido tanto en esto que yo tengo ahora miedo de llevarlo a usted.

El amigo le respondió:

- Yo iré con usted y le prometo que cuando estemos allí voy a mantener la vista en mis pies sin mirar hacia otra parte hasta que hayamos regresado.

El hombre creyó en las palabras de su amigo y lo llevó con él cuando fue a entregarle animales al loro. Así, ambos llegaron a la casa del loro y, estando ya adentro, en tanto que el hombre sólo miraba hacia abajo, su amigo se puso a observar hacia todos lados, hasta que al mirar hacia arriba, vio al Rey de los Murciélagos colgado de cabeza y con los dientes pelados.

Ante esta visión, el amigo se asustó mucho y le dijo al hombre que regresaran de inmediato, pero aquél, que sólo miraba hacia abajo, no le hizo caso y siguió haciendo tratos con el loro.

Cuando ambos terminaron de hacer sus intercambios, el loro le dijo al hombre:

- Ustedes se aprestan ya a partir, ¿dónde van a dormir esta noche?

El hombre le respondió:

- Dormiremos cerca de aquí.

Y a continuación le indicó el lugar donde dormirían.

Sin embargo, conociendo ya ambos la existencia del Rey de los Murciélagos y para que éste no los alcanzara, caminaron y pernoctaron mucho más allá del lugar que el hombre había señalado.

Yendo por el mismo camino, el Rey de los Murciélagos no tardó en encontrar el lugar. Allí, en medio de la oscuridad, el hombre dormía, pero su amigo se mantenía despierto para evitar que lo atacara el Rey de los Murciélagos. Y así, el Rey de los Murciélagos iba y venía por el aire, esperando que el hombre se durmiera para comérselo.

Al fin, ya casi en la madrugada, al amigo del hombre lo venció el sueño y se quedó dormido. Entonces el Rey de los Murciélagos descendió sobre el lugar y le comió una pierna.

Al rato el hombre se despertó y preguntó:

- ¿Estamos los dos enteros?

El amigo se despertó y, sin percatarse de que le faltaba una pierna, respondió:

- Sí, estamos los dos enteros.

Entonces el hombre inició la marcha y se alejó. Cuando el amigo quiso incorporarse para seguirlo, no lo pudo hacer y se quedó en el mismo lugar. Entonces volvió el Rey de los Murciélagos, lo cogió y se lo llevó para comérselo.

Por todo esto el hombre no quería llevar a su amigo a la casa del loro. El Rey de los Murciélagos se comió a aquel hombre.

Se acabó.

Tibí Tibí

Ché **doiá** **ka** **Tibí** **kléble** **ñáñ** **jái** **digé** **káre** **kléble**
nosotros enemigo nombre Tibí estar P.REM. lugar este en también estar P.REM.

kuáñ **gúde** **királe.** **Amángiri** **ché** **jái** **gibí degáñña** **kuéri** **guéri**
gente comer mucha por eso nosotros este adivinador grande grande

tádige **kuéri** **guéri** **ñáñ** **jái** **digé** **móñ** **íá** **no** **bletáble**
poderoso grande grande lugar este en REFL. INT. AG. conversar P.REM.

Sámj **Kebédo** **ó** **gule.** **Degéble** **nó** **Tibí** **jái** **ché** **be**
Sami Kebedo el con decir P.REM. AG. Tibí esta nosotros M. de FUT.

bué hacer	mjni cómo	míñ no	ñambegá matar	dále para	ché nosotros	gudá comer	dále para	julíta todos	nq AG.	
amándige por eso	ále vamos	ñambége, matar	degéble decir P.REM.	nq AG.	Sámj Sami	Kebédo Kebedo	móñ REFL.	í INT.	nq AG.	
degéble decir P.REM.	amañkáre por eso	chá be yo	M. de FUT.	kirúle, hablar	chá be yo	M. de FUT.	bledále conversar	Inu Sulñ Inu Sulñ		
ó él	gule, con	chá be yo	M. de FUT.	bledále conversar	mjinñgre cuando	chigé venir	dále para	ñáñ lugar	jái este	digé en
Tibí jái Tibí esta	ñambége, matar	chá be yo	M. de FUT.	bledále conversar	ó él	gule, con	degéble decir P.REM.	nq AG.		
Giti entonces	gibi plazo	chuímini mucho tiempo	gáre, pasar	degéble decir P.REM.	nq AG.	chá nq yo AG.	bledablébi conversar P.IRR.	ya		
Inu Sulñ Inu Sulñ	gule, con	bebi M. de FUT.	ya	chigé venir	gibi plazo	bagáyaba be cuatro M. de FUT.	chigé venir	siáli día(s)		
ché nosotros	be M. de FUT.	kle estar	móñ REC.	namándige cerca	julíta. todos	Tibí jái Tibí esta	be M. de FUT.	sigé arrojar		
giti entonces	be M. de FUT.	kanáñ rayo	gáiga alzar	nq AG.	be M. de FUT.	wjále saber	nu, bien	degéble decir P.REM.	nq AG.	
Sámj Kebédo Sami Kebedo	káre. también	Sámj Kebédo Sami Kebedo	joyáble llegar P.REM.	malánde. esperar	Gibi plazo	chebegébi quedar ya				
namándige, cerca	degéble decir P.REM.	bitigá familia	ge DAT.	nq AG.	ché nosotros	jái estos	bitigá familia	ge DAT.		
nq AG.	Ále vamos	móñ REC.	eñglénga reunir	móñ REC.	namándige cerca	julíta todos	gibi plazo	chigébi venir ya	namándige, cerca	
amáñkóde por eso	ñáñ lugar	gadáde sonar	tirásege peligroso	királe, mucho	amáñkóde por eso	ché nosotros	kle estar	dále para		
móñ REC.	namándige, cerca	degéble decir P.REM.	nq AG.	káre también	joyáble llegar P.REM.	malánde. esperar	Náññáñ al mismo tiempo			
káre también	ñáñ lugar	yirá claridad	chará luz	digé en	bledába, salir	giti entonces	ñáñ lugar	gadáde sonar	joyáble llegar P.REM.	
Inu Sulñ. Inu Sulñ	Degéble decir P.REM.	Sámj Kebédo Sami Kebedo	nq AG.	jegá cazar	joyíbi llegar a ser ya	ñambéglebi matar P.IRR.	ya	nq AG.		
ñáñ lugar	chugúbi venir P.IRR.	nu bueno	cháge caminar	dále para	ché nosotros	ge DAT.	degéble decir P.REM.	nq AG.		
káre también	kuáñ gente	kléble estar P.REM.	móñ REFL.	wjéñ saber	kléble estar P.REM.	jóge ir	cheré carne	jinánde buscar		

ñáñi monte	sege dentro	táñi cruzar	Tibí Tibí	jái esta	míñi no	íále. haber	Degéble decir P.REM.	no AG.	Sámj Kebedó Sami Kebedo	
bitále mitad	jogéble ir P.REM.	sió este	gláñi hacia	bitále mitad	jogéble ir P.REM.	ioñi oeste	gláñi hacia	degéble decir P.REM.	no AG.	
ché nosotros	jái esto	ge DAT.	Míñi no	miámble ver P.REM.	na otra vez	ñáñi lugar	chigébi venir ya	járe. hasta ahora	Jái esto	batágli. último

Tibí

Cuando Tibí, el Rey de las Culebras, vivía en este mundo, mataba y se comía a mucha gente. Fue entonces cuando Gibí Degañaña, el más sabio y grande de los adivinadores, decidió hablar sobre ello con Sami Kebedo¹², nuestro jefe. A él le dijo:

- ¿Qué haremos para que Tibí no nos mate y nos coma a todos? Debemos terminar con él.

Sami Kebedo le respondió:

- Iré a conversar con Inu Sulñi,¹³ el trueno, y le preguntaré cuando puede venir para matar a Tibí.

Pasó mucho tiempo, hasta que un día Sami Kebedo juntó a nuestra gente y les dijo:

- Ya hablé con Inu Sulñi. El vendrá dentro de cuatro días. Nosotros deberemos permanecer juntos cuando venga y arroje su rayo sobre Tibí.

Así habló Sami Kebedo y tras ello comenzó a esperar. Cuando llegó el cuarto día, reunió de nuevo

a la gente y les dijo:

- El plazo se ha cumplido. Desde ahora debemos estar juntos porque el ruido del trueno hará de éste un lugar peligroso.

Cuando dijo esto, el lugar se iluminó con la luz de un rayo tras el cual retumbó el trueno. Entonces Sami Kebedo dijo:

- Inu Sulñi ya mató a Tibí. Desde ahora podremos caminar sin peligro por este mundo y buscar nuestra carne en el monte sin temor a ser comidos por él.

Y agregó Sami Kebedo:

- Tibí ya no existe. Inu Sulñi lo mató y luego lanzó una de sus mitades hacia el este y la otra hacia el oeste.

Y así, no se ha vuelto a ver a Tibí nunca más en este mundo.

Se acabó.

Isí culebra	ta querer	joyáble llegar P.REM.	kuáñi gente	ñambegángle matar + DES.	julita toda
-----------------------	---------------------	---------------------------------	-----------------------	------------------------------------	-----------------------

Isí culebra	kléble estar P.REM.	ñáñi lugar	jái este	káre también	gidi entonces	kuáñi gente	jái esta	begáble poner P.REM.	Chubé Chubé
-----------------------	-------------------------------	----------------------	--------------------	------------------------	-------------------------	-----------------------	--------------------	--------------------------------	-----------------------

no AG.	tuí vivir	ñáñi lugar	jái este	digé en	giráwa pero	Isí culebra	míñi no	íále haber	yé cosas	ñansére malas
------------------	---------------------	----------------------	--------------------	-------------------	-----------------------	-----------------------	-------------------	----------------------	--------------------	-------------------------

bué hacer	kuáñi gente	digé en	míñi no	íále haber	kléble estar P.REM.	kuáñi gente	ñambége matar	ta querer	joyáble llegar P.REM.
---------------------	-----------------------	-------------------	-------------------	----------------------	-------------------------------	-----------------------	-------------------------	---------------------	---------------------------------

kuáñi gente	ñambegángle, matar + DES.	Isí culebra	ta querer	joyáble llegar P.REM.	tuí vivir	gabái sola	ñáñi lugar	jái este	digé en
-----------------------	-------------------------------------	-----------------------	---------------------	---------------------------------	---------------------	----------------------	----------------------	--------------------	-------------------

amándige por eso	jogéble ir P.REM.	Chubé Chubé	namándige donde	degéble decir P.REM.	no AG.	Chubé Chubé	ge DAT.	mínyebále ¿por qué?
----------------------------	-----------------------------	-----------------------	---------------------------	--------------------------------	------------------	-----------------------	-------------------	-------------------------------

kuáñi gente	ñambége matar	gata para	bá usted	no AG.	míñi no	kedá dar	chá yo	ge DAT.	bá usted	no AG.	kedá dar
-----------------------	-------------------------	---------------------	--------------------	------------------	-------------------	--------------------	------------------	-------------------	--------------------	------------------	--------------------

chá yo	ge DAT.	chá yo	be M. de FUT.	ñambége matar	Julita, todos	degéble decir P.REM.	no AG.	Chubé Chubé	ge. DAT.	Chubé Chubé	
no AG.	degéble decir P.REM.	chá yo	no AG.	kedá dar	dále para	bá usted	ge DAT.	bá usted	alíñ sola	jogá ir	dále para
tuí vivir	jáne aquí	jogá ir	dále para	nansére malo	királe, mucho	giráwa pero	chá yo	be M. de FUT.	kéde dar	bá usted	ge. DAT.
degéble decir P.REM.	no. AG.	Yé cosa	kedáble dar P.REM.	no AG.	Isí culebra	yé cosa	wále sin valor	kedáble dar P.REM.			
no AG.	odáble engañar P.REM.	jái esto	kuáde. una vez	Giti entonces	Isí culebra	joyáble llegar P.REM.	jóni camino	kalíge orilla			
kuáñi gente	malánde, esperar	kuáñi gente	gudáble morder P.REM.	no AG.	jóni camino	sege. en	Kuáñi gente	joyáble llegar P.REM.			
begá mirar	dále para	wále sin valor	táu diente	degablédaba morder P.REM.	no AG.	kuáñi gente	sara pierna	digé. en	Giti entonces		
Isí culebra	jogéble ir P.REM.	ñáñi monte	sege. dentro	Gidi entonces	jogéble ir P.REM.	nj otra vez	Chubé Chubé	namándige donde			
kogobéne, otra vez	chá yo	no AG.	gúdre morder P.IRR.	giráwa pero	míñi no	uñjódu morir P.IRR.	ále vamos	gedegé veneno	nu bueno		
kuáñi gente	ñambegá matar	gada para	ále vamos	kéde dar	chá yo	ge. DAT.	degéble decir P.REM.	no AG.	kogobéne otra vez		
Chubé Chubé	ge. DAT.	Chubé Chubé	no AG.	degéble decir P.REM.	chá yo	be M. de FUT.	kéde dar	bá usted	ge. DAT.	Kedáble dar P.REM.	
no AG.	jái esto	kuáde una vez	kuóu dos veces	kuámái tres veces	kuábaga cuatro veces	dále. para	Chubé Chubé	joyáble llegar P.REM.			
séngule, enojado	degéble decir P.REM.	no AG.	Isí culebra	ge. DAT.	chá yo	be M. de FUT.	gedegé veneno	nu bueno			
kuáñi gente	ñambegá matar	gada, para	chá yo	be M. de FUT.	kéde dar	bá usted	ge. DAT.	giráwa pero	bá usted	amáña COM. de SUP.	
be M. de FUT.	chibé¹⁴ morir	királe mucho	ke, DAT.	bá usted	bási más	be M. de FUT.	chibé morir	királe mucho	ke, DAT.		
ñambegá matar	be M. de FUT.	kuáñi gente	amáña, COM. de SUP.	bá usted	be M. de FUT.	gúde morder	suáli la mitad	be M. de FUT.			
uñjóge morir	suáli la mitad	be M. de FUT.	kle¹⁵, estar	chá yo	gibiá poder	sege. en	Díge después	Isí culebra	digé en	náñña sentir	
joyáble llegar P. REM.	churúle. miedo	Degéble decir P.REM.	no AG.	chá yo	no AG.	míñi no	gedegé veneno	kadá pedir			

joléñi kabe giráwa bá nq degedrési chá ge Chá nq mñi
nada más pero usted AG. decir P.IRR. ya yo DAT. yo AG. no

kedá bá ge bá be táde kuáñi dáge chá nq gabái
dar usted DAT. usted M. de FUT. pensar gente preferir yo AG. solamente

chá nq bá jogá dále táde bá nq degedrési chá mñi
yo AG. usted ir para pensar usted AG. decir P.IRR. ya yo no

kolágada yé ñuále ge kuáñi ge káre, amándige chá be
cosa sin valor cosa animal DAT. gente DAT. también por eso yo M. de FUT.

girúle gabátra jái begá dále talñi ge degéble nq
hablar P.IRR. una sola palabra esta poner para respetar DAT. decir P.REM. AG.

Isí ge Isí digé náñia joyáble churúle, giráwa kedablébi
culebra DAT. culebra en sentir llegar P.REM. miedo pero dar P.REM. ya

nq namándige jogéble dué degéble nq batágli Isí ge Chubé
AG. donde ir P.REM. llevar decir P.REM. AG. último culebra DAT. Chubé

nq degéble bá bitigá ka juáñi gle oáñgo ke
AG. decir P.REM. usted familia nombre coger estar gavilán serpertero DAT.

bá be chibé káre kuáñi gúde káre be suáde bitigá
usted M. de FUT. morir también gente morder también M. de FUT. avisar familia

ge degéble nq Jái básí náñia joyáble churúle Isí digé,
DAT. decir P.REM. AG. esto más sentir llegar P.REM. miedo culebra en

amándige ta joyáble gedegé jái mleáñgle, giráwa Chubé no
por eso querer llegar P.REM. veneno este botar + DES. pero Chubé AG.

degéble chá nq kedrésí bá ge bá be mleáñgle jái
decir P.REM. yo AG. dar P.IRR. ya usted DAT. usted M. de FUT. botar + DES. esto

bási bá be unjoge királe bá ñambegá be yé ñuále
más usted M. de FUT. morir mucho usted matar M. de FUT. cosa sin valor

káre amáñkode bá nq tanyugáde bá be bué mñi bá
también por eso usted AG. pensar usted M. de FUT. hacer cómo usted

ge wíale degéble nq Giti Isí jogéble tñngle joyáble
DAT. saber decir P.REM. AG. entonces culebra ir P.REM. cierto llegar P.REM.

jóni sege, kuáñi jogéble díge gudáble jóni sege, kuáñi
camino en gente ir P.REM. después morder P. REM. camino en hombre

jogéble dabá wégiti kuáñi joyáble ogá királe gedegé jái
ir P.REM. suelo delante hombre llegar P.REM. enfermo mucho veneno este

kóde. Gidi chigéble ñi Chubé namándige, degéble nq
por entonces venir P.REM. otra vez Chubé donde decir P.REM. AG.

ñéñge ahora	bró bá sí usted	nq AG.	gedegé veneno	nu bueno	kédre dar P.IRR.	chá yo	ge DAT.	kuáñi gente	chibédu morir P. IRR.	
chá yo	ge DAT.	degéble decir P.REM.	nq AG.	kuáñi gente	chibédu morir P. IRR.	tjingle cierto	bá usted	ge DAT.	giráwa pero	
bá usted	be M. de FUT.	uñjoge morir	bási más	királe mucho	kuáñi gente	wádige COM. de SUP.	kogobéne otra vez	degéble decir P. REM.		
nq AG.	jái esto	Chubé Chubé	nq AG.	girúble hablar P. REM.	gabátra una sola palabra	jái esta	káre también	kle estar	chigéga venir	
ñáñi lugar	jái este	digé. en	Amándige por eso	Isí culebra	gle estar	kuáñi gente	gúde morder	kle estar	jói ir	ogá enferma
királe, mucho	kuáñi gente	suáli mitad	kle estar	uñjoge morir	kuáñi gente	suáli mitad	kle estar	jogóyi poder ir	wáde viva	jái esto
Chubé Chubé	nq AG.	degéble decir P.REM.	káre también	kle estar	chigéga venir	ñáñi lugar	jái este	digé. en	Jái esto	

batágli
último

Cuando la culebra quería matar a toda la gente

Hace mucho tiempo habitaban en este mundo Isí, la culebra, y la gente que Chubé había puesto aquí a vivir. Por entonces la culebra no era un peligro ya que ella no atacaba a los humanos. Sin embargo, la culebra quería matar a la gente para quedarse viviendo sola en el mundo. Por eso fue donde Chubé y le dijo:

- ¿Por qué usted no me da un veneno para que con él yo pueda matar a todos los humanos?

Así dijo la culebra y Chubé le respondió:

- Si yo le doy ese veneno usted terminará viviendo sola en el mundo. Creo que eso sería algo muy malo, pero de todas maneras yo se lo daré.

Y tras decir esto, Chubé la engañó dándole algo inofensivo. Entonces la culebra regresó y se puso a la orilla del camino a esperar que pasara la gente para morderla. Y así lo hizo repetidas veces, pero la gente al ser mordida se limitaba a mirar el lugar de su pierna donde ella había clavado sus dientes, y luego seguían su camino. Al fin, la culebra se internó en el monte y se dirigió otra vez donde Chubé, a quien le dijo:

- Yo mordí a mucha gente, pero nadie murió. Déme algo bueno para matar a la gente.

Así le dijo la culebra a Chubé y éste le respondió:

- Está bien, yo se lo daré.

Pero Chubé volvió a darle algo inofensivo. Y así ocurrió una, dos, tres, cuatro veces. Al final, cuando la culebra llegó a decirle que lo que le había dado seguía sin matar a la gente, Chubé, ya enojado, le dijo:

- Está bien, le daré algo efectivo para matar a la gente. Se lo voy a dar, pero las culebras serán las que más van a morir con aquello.

Y agregó Chubé:

- Sepa usted que de la gente que usted muerda la mitad va a morir y la otra mitad seguirá viviendo, pero, en cambio, la gente va a matar a las culebras en mucha más cantidad.

Ante estas palabras la culebra sintió miedo y le dijo a Chubé:

- Pero yo sólo a usted le pedí el veneno.

Chubé le respondió:

- En eso yo voy a cumplir.

Y agregó:

- Si yo no se lo doy usted podría pensar que yo prefiero a la gente. Yo no soy juguete ni de los animales ni de los humanos, y cuando yo digo algo eso tiene que ser respetado. Ahora yo le voy a dar el veneno y donde usted vaya irá con él. Además le diré que en su familia existe Oáñgo, el gavilán serpente-ro. El va a matar muchas culebras y también avisará

a las familias de las personas que usted muerda.

Ante estas palabras la culebra sintió aún más miedo y pensó en botar el veneno, pero Chubé, adivinando este pensamiento, le dijo:

- Si usted bota el veneno la van a matar igual, aunque usted no haga nada. Por eso usted debe ahora pensar bien en lo que va a hacer.

Entonces la culebra se fue y se puso a la orilla del camino. Cuando pasó un hombre, ella lo mordió. Inmediatamente el hombre cayó al suelo muy enfermo.

Tras esto, la culebra volvió donde Chubé y le dijo:

- Ahora sí usted me dio un buen veneno; acabo de matar con él a un hombre.

Chubé le respondió:

- Es cierto, pero yo ya le advertí que por esto van a morir más culebras que personas.

Así habló Chubé cuando vino a este mundo. Y por eso las personas a las que muerden las culebras se enferman mucho y de ellas, la mitad muere y la otra mitad logra sobrevivir. Esto dijo Chubé que ocurriría en el mundo y así ocurre.

Se acabó.

Túlu¹⁶ ta joyáble
Tulu querer llegar P.REM.

kuáñi gudáñgle
hombre comer + DES.

Jái ñéru kléble gliá gúde kléble ñunún¹⁷ gá gúde
esta primero estar P.REM. hojas comer estar P.REM. tiquisque hojas comer

kuáñi ñéru. Kuáñi nq táble yé máñi gle ñunúñi
hombre propias hombre AG. pensar P.REM. cosa qué estar tiquisque

gá gúde chá ñéru. Chá be gedeá malánde degéble
hojas comer yo propias yo M. de FUT. atisbar esperar decir P. REM

nq jogéble gedeá malánde joyáble glí bogló sege náñia
AG. ir P.REM. atisbar esperar llegar P.REM. árbol horqueta en arriba

joyáble yé malánde. Sabáli gáre yé kirú chigéble ñunúñi
llegar P.REM. cosa esperar al rato también cosa ruido venir P.REM. tiquisque

ñigóglan, kirú joyáble Túlu jeje, Túlu jeje joyáble degéde
hacia ruido llegar P.REM. tulu jeje tulu jeje llegar P.REM. decir

joyáble soguénga jóñi ognáro jóñi ognáro, sigigua begáble
llegar P.REM. brincar camino lado camino lado canasto poner P.REM.

jegedé digé nq, chigéble báde ñunúñi digé jogéble ñunúñi
falda en AG. venir P.REM. hacia tiquisque en ir P.REM. tiquisque

gá ide tége sigigua sege wégidi. Táble nq chá be
hojas coger echar canasto dentro delante pensar P.REM. AG. yo M. de FUT.

ñige, chá be ñambége ñunúñi gá gadále, táble nq.
lanzar yo M. de FUT. matar tiquisque hojas por pensar P.REM. AG.

Sigáble bugé gidi nq, bugé joyáble báde joyáble mñike.
lanzar P.REM. flecha entonces AG. flecha llegar P.REM. golpear llegar P.REM. ver

Chá gle ké ñige joyáble táde kuáñi muíre ba amalñi
yo estar piedra lanzar llegar P.REM. pensar persona mujer figura ¿por qué?

gidi entonces	joyáble llegar P.REM.	mónó dura	wágaba ojos(s)	sege. dentro	Sigáble lanzar P.REM.	kuáde una vez	nó, AG.			
sigáble lanzar P.REM.	kuóu dos veces	nó, AG.	sigáble lanzar P.REM.	kuámáí tres veces	nó. AG.	Túlu Tulu	jáí esta	joyáble llegar P.REM.		
joléñ kabe nada más	límanñ picazón	dué llevar	bugé flecha(s)	joyáble llegar P.REM.	báde golpear	namándige donde	joyáble llegar P.REM.			
límanñ picazón	dué llevar	móñ REFL.	ge. DAT.	Jugáññama tábano	báre ¿dónde?	kle estar	chá yo	gúde morder	cheré carne	
kle estar	namándige donde	chá yo	ñéna cerca	gáre también	jugáññama tabano	jóyi poder ser	chá yo	gúde morder	királe, mucho	
degéble decir P.REM.	Túlu Tulu	nó, AG.	degéble decir P.REM.	Túlu Tulu	nó. AG.	Gidi entonces	kuábága cuarta vez	dále para	kuáñ hombre	
nó AG.	sigáble, lanzar P.REM.	wiámble saber P.REM.	nó AG.	kuáñ hombre	kléble estar P.REM.	glí árbol	bogló horqueta	sege en		
náñña arriba	wiámble saber P.REM.	nó. AG.	Chigéble venir P.REM.	kuáñ hombre	nigógla, hacia	jalñgada hormiga(s)	ñiléñ muchas	kléble estar P.REM.		
sigígua Canasto	sege. dentro	Gagáble vaciar P.REM.	dabá suelo	nó AG.	glí árbol	godo tronco	digé en	nó, AG.	jalñgada hormiga(s)	jáí estas
jogéble ir P.REM.	glí árbol	digé en	náñña arriba	jalñgada hormiga(s)	ka nombre	sigidé guerreras	jogéble ir P.REM.	náñña arriba	kuáñ hombre	
jáí este	joyáble llegar P.REM.	ñambége matar	móñ REFL.	gedále, para	giráwa pero	jalñgada hormiga(s)	ñiléñ muchas	királe mucho		
chigéble Venir P.REM.	soguádige cansado	sege, en	jalñgada hormiga(s)	joyáble llegar P.REM.	julita todas	jégebále en todas partes	joyáble llegar P.REM.			
gúde morder	királe, mucho	jaimbléga caer P.REM.	dobógu. hacia abajo	Túlu Tulu	nó AG.	juámble, coger P.REM.	tegáble echar P.REM.	nó AG.		
ñunúñ tiquisque	gá hojas	gídi encima	nó, AG.	giti entonces	jogéble ir P.REM.	dué llevar	góu hacia la casa	joyáble llegar P.REM.		
báde hacia	guá, dentro de la casa	degéble decir P.REM.	nó AG.	Gu¹⁸ Gü	ge, DAT.	jogá vaya	chí agua	juéñ, conseguir	chá yo	
be M. de FUT.	Náññglúñ Náññglúñ	ilié cocinar	gudá comer	dále para	móñ REFL.	ge. DAT.	Krurá Krurá	kléble estar P.REM.		
tegáble acostar P.REM.	dabá suelo	joyáble llegar P.REM.	wíne. quieto	Túlu Tulu	joyáble llegar P.REM.	girúle hablar				
móñkra muchas veces	Gü Gü	ge, DAT.	Gü Gü	joyáble llegar P.REM.	séñgule enojada	móñ REFL.	gadále. por eso	Degéble decir P.REM.	nó AG.	

chá yo	gle estar	yé cosa	dué traer	gabái sola	jáne, aquí	chá yo	be M. de FUT.	bége poner	gabái, sola	chá yo
be M. de FUT.	chí agua	juéñ conseguir	giráwa bá pero	mñi usted	ta no	míndu querer	ver	namándige donde	digéble decir P.REM.	
nq AG.	Gü Gü	ge DAT.	Gidi entonces	jogéble ir P.REM.	chí agua	juéñ conseguir	jimúngo hacia abajo	taljinge en tanto		
Krurá Krurá	nq AG.	degéble decir P.REM.	chá blále yo varón	jái este	móñ REFL.	ía INT.	nq AG.	Náñnglúñ Náñnglúñ	ñambéga matar	
dále, para	Náñnglúñ Náñnglúñ	chá yo	mñi no	iale haber	míndu, ver	muire mujer	amángidi ¿por qué?	Náñnglúñ Náñnglúñ		
soguéble encontrar P.REM.	ke, DAT.	chá yo	be M. de FUT.	jóge ir	míndu, ver	degéble decir P.REM.	nq, AG.			
joyáble llegar P.REM.	yé cosa	míndu ver	sigigua canasto	sege, dentro	kuáñ hombre	jái este	ogá enfermo	királe mucho		
jalñgada hormiga(s)	kóde. por	Juámble coger P.REM.	Krurá Krurá	nq AG.	blú soplar	badáble golpear P.REM.	nq AG.	digé en	jalñgada hormiga(s)	
jégebále por todas partes	jaimbléga caer P.REM.	julíta, todas	kuáñ hombre	jái este	nq AG.	jembegáble defecar P.REM.	julíta todo			
digé en	káre, también	jalñgada táu hormiga(s)	kóde, por	gligablédaba limpiar P.REM.	Krurá Krurá	nq, AG.	giti entonces	begáble poner P.REM.		
nq AG.	ologá oreja	wáge, detrás	giti entonces	joyáble llegar P.REM.	Gü Gü	malánde esperar	Túlu Tulu	gule con	káre también	Gü Gü
joyáble llegar P.REM.	wíne quieta	mñi no	girúble hablar P.REM.	nq AG.	sege. en	Túlu Tulu	chigéble venir P.REM.	góu hacia la casa		
joyáble llegar P.REM.	chí agua	bége poner	jiáge fuego	Náñnglúñ Náñnglúñ	iliá cocinar	gada para	móñ REFL.	ge, DAT.	náñña sentir	
joyáble llegar P.REM.	soguá contenta	nq AG.	digé en	úñ olla	iliéle cocinada	chí agua	joyablébi llegar P.REM.	ya	iliége, hervir	
jogéble ir P.REM.	Náñnglúñ Náñnglúñ	begá poner	dále para	mñi no	iale haber	ñunúñ tiquisque	gá hojas	gíti, encima	joyáble llegar P.REM.	
séngule, enojada	chemá quién	nq AG.	Náñnglúñ Náñnglúñ	juéle coger P.IRR.	chá yo	ñeru propio	degéde decir	séngule, enojada		
girúble hablar P.IRR.	oñgró un lado	oñgró un lado	Gü Gü	ge, DAT.	Krurá Krurá	kléble estar P.REM.	wíne quieto	dabá suelo	mñi no	
kléble estar P.REM.	girú hablar	kléble estar P.REM.	joléñ nada	kabe más	Túlu Tulu	yúge. oir	Túlu Tulu	joyáble llegar P.REM.		

girú hablar	miándán wále de todas clases	séngulére enojada + INT.	Náñnglúñ Náñnglúñ	jái este	muíánde sege. llorar en	Krurá Krurá	no AG.				
degéble decir P.REM.	bá usted	muíre, mujer	bá usted	tái querer	Öróchi soguá Örochi bonito	no GEN.	királe mucho	mjnyebále ¿por qué?			
bá usted	tái querer	gudángle. comer + DES.	Chá yo	no AG.	juéle coger P.IRR.	bá usted	be M. de FUT.	chá bué yo hacer			
mjni, Cómo	degéble decir P.REM.	no AG.	debáia hermana	ge. DAT.	Giti entonces	Krurá Krurá	no AG.	Túlu Tulu	juámble, coger P.REM.		
badáble golpear P.REM.	no AG.	tegáble echar P.REM.	no AG.	ju casa	ga afuera	sege en	táñ, cruzar	Gü Gü	juámble coger P.REM.		
no AG.	badáble golpear P.REM.	no AG.	tegáble echar P.REM.	no AG.	ju casa	ga afuera	sege en	táñ cruzar	móñ REFL.		
ju Casa	ka afuera	yáre. por allá	Chá yo	be M. de FUT.	chebége quedar	túi vivir	Öróchi Örochi	gule con	jáne, aquí	degéble decir P.REM.	
no AG.	chá yo	jái este	móñ REFL.	ia INT.	no AG.	Náñnglúñ Náñnglúñ	gudá comer	dále, para	chá yo	míñ no	ialé haber
Náñnglúñ Náñnglúñ	míndu, ver	bá usted	muíre mujer	amálñgiti ¿por qué?	bá usted	ñuále no valer	tái querer	kuáñ gente	gudángle, comer + DES.		
degéble decir P.REM.	no AG.	Túlu Tulu	jogéble ir P.REM.	Gü Gü	káre. también	Gidi entonces	Krurá Krurá	kléble estar P.REM.	Öróchi Örochi		
jái este	malánde¹⁹, cuidar	kuáñ hombre	jái este	ka nombre	juámble coger P.REM.	Öróchi Örochi	no AG.	kléble estar P.REM.			
malánde. cuidar	Degéble decir P.REM.	no AG.	jogá vaya	jí leña	juéñ conseguir	ále vamos	úñ olla	ilié, cocinar			
degéble decir P.REM.	no AG.	Öróchi Örochi	joyáble llegar P.REM.	jí leña	juéñ conseguir	joléñ nada	kabe más	joyáble llegar P.REM.			
1 yuca	dadéga. cortar	Degéble decir P.REM.	no AG.	achígi vamos	jí leña	jinánde, buscar	degéble decir P.REM.	no AG.			
Jogéble ir P.REM.	jí leña	jinánde, buscar	siúñ venado	kuéri grande	kléble estar P.REM.	tegablé echado	dabá suelo	Degéble decir P.REM.			
no AG.	jí leña	jái esta	sigéndaba cortar	ché nosotros	be M. de FUT.	jóge ir	dué, llevar	degéble decir P.REM.	no AG.	Krurá Krurá	
no AG.	Joyáble llegar P.REM.	méñ ver	siúnle como venado	Öróchi Örochi	ge, DAT.	amándige por eso	míñ no	ta querer	joyáble llegar P.REM.		
dadagángle cortar + DES.	sege. en	Krurá Krurá	kó mano	joyáble llegar P.REM.	móñ hacha	díge con	jogéble ir P.REM.	siúñ venado			

jái este	sigéndaba, cortar	sigebledaba cortar P.REM.	jaliñ pequeño	jaliñ pequeño	nq. AG.	gidi entonces	dége llevar	gou, hacia la casa		
degéble decir P.REM.	nq. AG.	kuáñ hombre	jái este	ge, DAT.	joyáble llegar P.REM.	méñ ver	cherére como carne	Krurá Krurá	móñ REFL.	
ía INT.	nq. AG.	degéble decir P.REM.	ji leña	degéble decir P.REM.	nq. AG.	úñ olla	iliá cocinar	gada, para	gidi entonces	jogéble ir P.REM.
dué, llevar	degéble decir P.REM.	nq. AG.	Krurá Krurá	joyáble llegar P.REM.	bége poner	ji fuego	joyáble llegar P.REM.	iliéga. cocinar	Kuáñ hombre	
jái este	ta querer	joyáble llegar P.REM.	gudáñge comer + DES.	ta querer	joyáble llegar P.REM.	méñ ver	cherére como carne	ke como		
wále. por gusto	Bá usted	gle estar	ji leña	bodó tizón	gúde, comer	degéble decir P.REM.	nq. AG.	Öróchi Örochi	ge, DAT.	giráwa pero
cheré carne	jóyi poder ser	chá yo	ge, DAT.	chá yo	gle estar	ji leña	bodó tizón	gúde, comer	degéble decir P.REM.	nq. AG.
Díge después	degéble decir P.REM.	Krurá Krurá	nq. AG.	cheré carne	jói ir	bá usted	ge DAT.	gáre, también	kóde por eso	
achígi vamos	solñ danta	ñambége matar	gudá comer	dále para	móñ REFL.	ge, DAT.	Jogéble ir P.REM.	Gidi entonces	Öróchi Örochi	
begáble poner P.REM.	nq. AG.	cheré carne	malánde esperar	jóñ camino	sege. en	Solñ danta	chigé venir	bá usted	gídi encima	bá usted
nq. AG.	ñambegá, matar	degéble decir P.REM.	nq. AG.	chá yo	be M. de FUT.	tó perro	bége poner	solñ danta		
wíñgiti por el mismo camino		begáble poner P.REM.	chikulí zanja	sege dentro	nq. AG.	solñ danta	malánde esperar	joyáble llegar P.REM.		
chikulí zanja	rá punta	sege dentro	joyáble llegar P.REM.	guébe caracol	ége, sonar	sabáli al rato	gáre también	mijí colibrí		
chigéble venir P.REM.	jogéga volar	Öróchi Örochi	báde hacia	joyáble llegar P.REM.	wíne quieto	malánde esperar	joyáble llegar P.REM.			
solñ danta	tñgle verdadera	malánde, esperar	solñ danta	míñ no	ialé, haber	mijí colibrí	alñ solo	chigéble venir P.REM.	jogéga volar	
báde hacia	míñ no	ñambegáble matar P.REM.	nq. AG.	degéble decir P.REM.	nq. AG.	chá yo	nq. AG.	míñ no	ñambégle matar P.IRR.	
be M. de FUT.	mini cómo	degéde decir	chá yo	ge DAT.	táble pensar P.REM.	nq. AG.	Sabáli al rato	gáre también	Krurá Krurá	
chigéble, venir P.REM.	amále ¿qué pasó?	bá usted	nq. AG.	ñambégle matar P.IRR.	míñ no	ialé haber	solñ danta	míñ no		

iaíle haber	tángle, cruzar P.IRR.	mini tána cómo huella(s)	jo táñ ir cruzar	gle, estar	minyebále ¿por qué?	bá usted	no AG.		
degle. dejar escapar P.IRR.	Chá be yo M. de FUT.	jóge ni ir otra vez	kogobéne, otra vez	bá usted	no AG.	míñ no			
degá, dejar escapar	degéble decir P.REM.	no girúle AG. hablar P.IRR.	Öróchi Örochi	ge no. DAT. AG.	Kuóu segunda vez	káre también			
buáble hacer P.REM.	no. AG.	Giti entonces	Öróchi no Örochi AG.	táble pensar P.REM.	mijí colibrí	díge con	bá usted	gle estar	
chá yo	óde, engañar	táble pensar P.REM.	no AG.	sege. en	Kuámái tercera vez	dále para	Krurá Krurá	jogéble ir P.REM.	
kogobéne otra vez	joyáble llegar P.REM.	guébe caracol	ége. hacer sonar	Sabáli al rato	gáre también	mijí colibrí	chigéble venir P.REM.		
báde, hacia	badáble golpear P.REM.	táu sege, pico en	joyáble llegar P.REM.	báde hacia	dabá, suelo	gliá hojas	begáble poner P.REM.	gídi encima	
no. AG.	Sabáli al rato	gáre también	Krurá Krurá	chigebléni venir P.REM.	kogobéne, otra vez	amále. ¿qué pasó?	Degéble decir P.REM.		
no AG.	míñ no	iaíle, haber	mini cómo	dabá suelo	yáre, allí	degéble decir P.REM.	no AG.	bá usted	no AG.
ñambégle, matar P.IRR.	bá usted	gle estar	chá yo	óde engañar	jogá ir	tó perro	bége poner	na, otra vez	
chá yo	be M. de FUT.	ñambége matar	jóni camino	sege en	na, otra vez	degéble decir P.REM.	Krurá Krurá	no AG.	
kuáñ hombre	ge DAT.	kagáble mandar P.REM.	no AG.	guébe caracol	ége hacer sonar	chikulí zanja	rá extremo	sege en	jái este
tó, perro	degéble decir P.REM.	Krurá Krurá	no. AG.	Giti entonces	kuáñ hombre	jogéble ir P.REM.	guébe caracol	ége hacer sonar	
chikulí zanja	rá extremo	sege. en	Sabáli al rato	gáre también	chigéble venir P.REM.	na otra vez	mijí, colibrí		
sigáble lanzar P.REM.	no AG.	bugé flecha	gíti encima	no, AG.	ñambegáble matar P.REM.	no AG.	jóni camino	sege. en	
Degéble decir P.REM.	no AG.	biró vamos	ále vamos	cheré carne	sribáte preparar	gua. en la casa	Krurá Krurá	no AG.	
gaegáble alzar P.REM.	náñia arriba	míñ no	chigebléga venir P.REM.	ke, DAT.	degéble decir P.REM.	no AG.	kuéri grande		
királe, mucho	ché nosotros	be M. de FUT.	bué hacer	mini, cómo	degéble decir P.REM.	Krurá Krurá	no. AG.	Alñi para él	

joyáble llegar P.REM.	meñi ver	kuéri, grande	Öróchi Örochi	ge DAT.	joyáble llegar P.REM.	meñi ver	jaliñi pequeño				
Degéble decir P.REM.	nq AG.	ché nosotros	be M. de FUT.	bué hacer	mjin, cómo	degéble decir P.REM.	nq AG.				
Öróchi Örochi	ge DAT.	Chá yo	be M. de FUT.	jóge ir	dué, llevar	juámble coger P.REM.	nq AG.	kóde mano	Julita todos		
gobóu, dos	juámble coger P.REM.	kóde mano	nq AG.	tegáble echar P.REM.	gedé bolsa	sege dentro	nq AG.	Bá usted	tirá fuerza		
sege en	királe, mucho	degéble decir P.REM.	Krurá Krurá	nq, AG.	bá usted	nq AG.	galéga alzar	kuáñika como livianos			
bá usted	nq AG.	duá, llevar	Giti entonces	jogéble ir P.REM.	góu hacia la casa	sribadáble preparar P.REM.	nq AG.	Joyáble llegar P.REM.			
meñi ver	bédre poco	királe mucho	Öróchi Örochi	ge DAT.	Cheré carne	jói ir	királe mucho	chá yo	ge DAT.	cheré carne	bédre poca
yá, esa	degéble decir P.REM.	nq AG.	Krurá Krurá	ge DAT.	Krurá Krurá	nq AG.	degéble decir P.REM.	Öróchi Örochi	ge, DAT.		
wágaba ojo(s)	gue cerrar	gidi entonces	bá usted	nq AG.	wágaba ojo(s)	ráide abrir	chá yo	be M. de FUT.	degéde decir		
bá usted	ge, DAT.	bá usted	nq AG.	aráde jabra!	degéde decir	nq, AG.	káre así	wágaba ojo(s)	guáble cerrar P.REM.	nq, AG.	
Sabáli al rato	gáre así	wágaba ojo(s)	ráide abrir	degéble decir P.REM.	Krurá Krurá	nq, AG.	Wágaba ojo(s)	arablédaba abrir P.REM.			
nq, AG.	cheré carne	joyáble llegar P.REM.	ñiléñi mucho	wágaba ojo(s)	sege, en	Giti entonces	jogá vaya	mi papa(s)			
juéñi, conseguir	degéble decir P.REM.	nq, AG.	ále vamos	tége echar	jiáge fuego	gudá comer	dále para	cheré carne			
gule, con	degéble decir P.REM.	nq, AG.	Joyáble llegar P.REM.	chí río	digé, en	ké piedra(s)	leambléga recoger P.REM.	ñiléñi, muchas			
nq AG.	tegáble echar P.REM.	jiáge fuego	nq, AG.	Giti entonces	juamblédaba coger P.REM.	nq, AG.	degéble decir P.REM.	Öróchi Örochi			
ge DAT.	nq AG.	malanyúge, ¡pruebe!	degéble decir P.REM.	nq, AG.	Öróchi Örochi	nq, AG.	begáble poner P.REM.	táu diente(s)			
sege, en	joyáble llegar P.REM.	monó duras	királe, mucho	ké piedra(s)	joyáble llegar P.REM.	monó, duras	Degéble decir P.REM.				
Krurá Krurá	nq AG.	kle estar	judé calientes	amañkóde por eso	jóyi poder ser	monó duras	bá usted	káde, boca			

degéble decir P.REM.	no AG.	blú soplar	badáble golpear P.REM.	no AG.	ké piedra(s)	digé en	gidi entonces		
kedáble dar P.REM.	no AG.	Öróchi Örochi	ge DAT.	joyáble llegar P.REM.	éru suaves	funúñi tiquisque	joyáble llegar P.REM.	éru, suaves	
gudáble comer P.REM.	no AG.	cheré carne	gule. con	Giti entonces	kléble estar P.REM.	tuí vivir	Öróchi Örochi	gule. con	Öróchi Örochi
ge DAT.	degéble decir P.REM.	no AG.	jái esto	káre también	bá usted	be M. de FUT.	jói ir	bláia cazador	
solñi danta(s)	jái estas	ñambége, matar	bá usted	be M. de FUT.	jóge ir	bá usted	bitigá, familia	gidi entonces	bá usted
bitigá familia	bá usted	be M. de FUT.	wié mantener	cheré carne	jái esta	káre también	sege, en	degéble decir P.REM.	no AG.
Öróchi Örochi	ge DAT.	Giti entonces	malámble cuidar P.REM.	kuéri grande	no AG.	giti entonces	kagáble enviar P.REM.		
no AG.	bitigá familia	no GEN.	kogobéne. otra vez	Bá usted	be M. de FUT.	uñjoge morir	bá usted	wjáña alma	
be M. de FUT.	chigé venir	ni otra vez	chá yo	namándige, donde	ché nosotros	be M. de FUT.	tuí vivir	degéble decir P.REM.	
no AG.	Giti entonces	kuáñi hombre	jogéble, ir P.REM.	joyáble llegar P.REM.	bitigá familia	díge. con	Bá usted	agebléni, ocurrir P.REM.	
degéble decir P.REM.	bitigá familia	no AG.	Túlu Tulu	ta querer	joyáble llegar P.REM.	chá yo	gudángle, comer + DES.		
giráwa pero	Krurá Krurá	no AG.	chá yo	ogáble guardar P.REM.	tuí vivir	móñi REFL.	gule, con	amándige por eso	chá yo
wáde, vivo	chá yo	gle estar	cháge caminar	ni otra vez	bá ustedes	ge DAT.	sále pasear	ni otra vez	bá ustedes
ge DAT.	degéble decir P.REM.	no AG.	bitigá familia	ge DAT.	náñña sentir	joyáble llegar P.REM.	soguá contento	no AG.	
bitigá familia	díge. con	Jái ésta	giti entonces	kléble estar P.REM.	cheré carne	jinánde buscar	kléble estar P.REM.	mijí colibrí	
jái este	ñambége matar	gudá comer	dále para	bitigá familia	ge DAT.	Jái este	káre también	kléble estar P.REM.	tuí vivir
gidi entonces	jempléble morir P.REM.	dibiadáble, enterrar P.REM.	giráwa pero	wjáña alma	jogéble ir P.REM.	Krurá Krurá	namándige donde		
tuí vivir	ó él	gule con	kogobéne, otra vez	namándige donde	juyugá cerro	ka nombre	Krurá Krurá	Chugá cabeza	Jái esto
								batágli. último.	

Cuando Tulu quiso comerse a un hombre

Tulu antes comía hojas. Comía hojas de tiquisque que robaba del sembradío de un hombre. Un día éste se dijo: "¿Quién se está comiendo las hojas de mi tiquisque? Voy a esperar atisbando el lugar para sorprenderlo".

Y así lo hizo. Se subió a la horqueta de un árbol y allí se puso a esperar, atisbando el sembradío para sorprender al ladrón.

Al rato se escuchó un ruido. Era Tulu que venía brincando de uno al otro lado del camino, diciendo "túlu jejé, túlu jejé". Así llegó al tiquiscal, puso un canasto sobre su falda y comenzó a coger las hojas de tiquisque y a echarlas en el canasto.

El hombre pensó: "Le voy a lanzar una flecha y así la mataré por robarme las hojas de tiquisque".

Y lanzó una flecha, pero ésta golpeó a Tulu sin dañarla, sonando como si hubiera golpeado contra una piedra. El hombre pensó: "Esa es una mujer, ¿por qué ella es tan dura que la flecha no le hizo daño?".

Ante esto, le arrojó flechas por segunda y tercera vez. El golpe de las flechas sólo le produjo picazón a Tulu, quien se limitó a rascarse donde había recibido los golpes. Finalmente Tulu dijo:

- ¿Dónde está el tábano que me está picando? Debe andar por aquí cerca y es seguro que no sabe que yo también pico fuerte²⁰.

El hombre lanzó por cuarta vez una flecha con el mismo resultado, pero entonces Tulu lo vio trepado en la horqueta del árbol. Tras esto, ella fue hacia ese lugar y vació todas las hormigas que traía en su canasto en el tronco del árbol. Estas, que eran hormigas guerreras, treparon rápidamente hasta donde estaba el hombre, el cual comenzó a matarlas, pero, como eran muchas, pronto se cansó de hacerlo y así, las hormigas cubrieron su cuerpo picándolo mucho y terminando por hacerlo caer. Entonces Tulu lo cogió y lo echó en el canasto sobre las hojas de tiquisque²¹, tras lo cual se lo llevó para su casa.

Al llegar a la casa, le dijo a su hermana Gü:

- Vaya a buscar agua. Yo cocinaré este Nánñglúñ para comérmelo.

Mientras tanto, su hermano Krurá yacía quieto, echado en el suelo. Tulu le hablaba y le hablaba a su hermana Gü, quien ya estaba molesta por ese parloteo. Tulu le decía:

- Yo soy la que ha traído esto aquí; yo sola lo he puesto donde está, y ahora, como usted no quiere ir, yo tendré que ir sola a buscar agua.

Y agregó:

- Ahora salgo, pero ustedes no deben mirar lo que hay dentro del canasto.

Y tras decir esto, salió de la casa.

Krurá mientras tanto pensaba: "Yo soy hombre y además soy cazador, y jamás he cazado un Nánñglúñ. Es más, no siquiera los he visto, ¿cómo es entonces que una mujer pudo cazar éste y traerlo hasta aquí? Luego dijo:

- Yo tengo que verlo.

Diciendo así, Krurá abrió el canasto y vio que dentro había un hombre. El hombre se veía enfermo por las picaduras de las hormigas que lo cubrían. Krurá lo sacó del canasto y le sopló todo el cuerpo liberándolo de las hormigas. Además, el hombre había defecado y Krurá lo limpió cuidadosamente y le curó las picaduras de las hormigas. Luego, cuando hubo concluido, se colocó al hombre tras la oreja y junto con Gü, que estaba quieta y callada, se puso a esperar a Tulu.

Tulu entró a la casa y colocó la olla con agua en el fuego para cocinar al Nánñglúñ. Se puso contenta cuando hirvió el agua y entonces lo buscó en el canasto. Cuando vio que sobre las hojas de tiquisque nada había se puso muy enojada y preguntó:

- ¿Quién cogió lo que yo traía?

Como sus hermanos no le respondieron, Tulu comenzó a ir y venir de un lugar a otro de la casa, hablando a gritos y hasta llorando de rabia por la pérdida del Nánñglúñ. Finalmente Krurá le dijo:

- Usted es mujer y va a matar al Örochi que es tan bonito, ¿por qué quiere usted comérselo? Yo fui quien lo cogió, ¿qué puede usted hacerme por eso?

Entonces Krurá cogió a Tulu y a golpes la echó fuera de la casa, y luego cogió también a Gü y, de igual manera, a golpes la echó afuera. Luego desde la puerta les dijo a ambas:

- Yo me quedaré aquí viviendo con Örochi.

Y agregó:

- Yo podría comer un Nánñglúñ, pero no los he visto nunca, ¿por qué usted que es mujer y que no vale nada quiere comer gente?

Entonces se fueron Tulu y Gü, mientras Krurá se quedó cuidando al hombre a quien le había puesto como nombre Örochi.

Un día Krurá le dijo a Örochi:

- Vaya a conseguir leña para cocinar.

Örochi fue y volvió trayendo yuca en trozos. Krurá le dijo:

- Usted trajo sólo yuca, mejor vamos los dos a buscar leña.

Ambos salieron. En el camino encontraron un venado echado. Dijo Krurá:

- Cortemos esa leña y llevémosla.

Örochi no se atrevió a cortar al venado. Entonces Krurá cogió el hacha y con ella cortó al venado en pequeños trocitos. Luego le dijo al hombre:

- Ahora llevemos esta leña a la casa.

El hombre veía la carne del venado en lugar de leña. Krurá le dijo:

- Con esta leña haremos fuego para calentar la olla.

El hombre, que tenía mucha hambre, cogió un poco de carne y se la llevó a la boca. Krurá le advirtió:

- Usted se está comiendo un tizón.

El hombre le respondió:

- Pero para mí es carne, aunque usted diga que me estoy comiendo un tizón.

Krurá le dijo entonces:

- Usted quiere comer carne. Está bien. Iremos a matar una danta para comer.

Se internaron en el monte y al llegar a una zanja, Krurá le dijo al hombre:

- Usted se quedará aquí, en este extremo de la zanja, y yo iré al otro extremo de arriba. Cuando llegue una danta, el perro le avisará que va en su dirección y así podrá usted matarla.

El hombre observó que Krurá no tenía perro y que a lo que así llamaba era a un caracol que tenía en su mano. Partió Krurá y al rato Örochi escuchó el sonido del caracol. Sin embargo, no vio ninguna danta, sólo un colibrí vino volando hacia él, un colibrí que pasó por sobre su cabeza y se perdió en el monte. Örochi, que estaba esperando a la danta, no atinó a matar al colibrí. Al rato llegó Krurá y le dijo:

- ¿Qué pasó? Usted no mató a la danta.

El hombre le respondió:

- Ninguna danta pasó por aquí.

Krurá exclamó:

- ¡Cómo!, sus huellas están aquí, ¿por qué usted la dejó escapar?

Luego agregó:

- Iré hacia arriba de nuevo. Esta vez no deje usted que se le escape.

Pero esta segunda vez ocurrió lo mismo. Örochi entonces pensó: "El me está engañando al enviarme un colibrí". Por eso, a la tercera vez, cuando Krurá hizo sonar el caracol y apareció volando un colibrí, el hombre lo golpeó en el pico y lo derribó, tras lo cual lo cubrió con hojas. Al poco rato llegó Krurá y le dijo:

- ¿Qué pasó?

El hombre respondió:

- Por aquí no apareció ninguna danta.

Krurá le preguntó entonces:

- ¿Y cómo es que esa danta está allí muerta en el suelo?

Y agregó:

- Usted me está engañando, pero lo haremos otra vez, sólo que ahora váyase usted con el perro y yo me quedaré aquí esperando a la danta para matarla.

El hombre subió al otro extremo y pasado algún tiempo hizo sonar el caracol. Un colibrí apareció volando en la ruta de la zanja y cuando se aproximó a Krurá, éste lo mató de un flechazo.

Cuando el hombre llegó al lugar, vio dos colibríes muertos. Krurá le dijo:

- Vamos a la casa a preparar esta carne.

Entonces Krurá intentó alzar los colibríes, pero no pudo hacerlo. Dijo:

- Son demasiado grandes, ¿qué vamos a hacer?

Sucedía que él veía dos grandes dantas, en tanto que Örochi veía dos pequeños colibríes. Örochi dijo:

- Yo los llevaré.

Y diciendo así, cogió en una mano los dos colibríes y los echó en la bolsa. Krurá le dijo:

- Usted tiene mucha fuerza porque alzó las dantas como si no pesaran.

Ambos regresaron a la casa a preparar la comida. Pero Örochi veía en los colibríes muy poca carne para saciar el hambre que tenía. Le señaló a Krurá:

- Esta es muy poca carne.

Entonces Krurá le dijo:

- Cierre los ojos y ábralos cuando yo se lo diga.

Así lo hizo el hombre, y cuando Krurá le dijo que abriera los ojos vio ante él mucha carne. Krurá entonces le dijo:

- Ahora iremos a buscar papas para echarlas al fuego y comerlas con la carne.

Bajaron hasta el río y allí Krurá recogió muchas piedras. Luego regresaron a la casa y las echó en el fuego. Al rato sacó una y le dijo a Örochi:

- ¡Pruébela!

El hombre se puso la piedra en la boca y la encontró durísima. Krurá le dijo:

- Las papas están calientes, por eso usted las siente duras.

Y tras decir esto, sopló las piedras y le ofreció una a Örochi. El hombre la probó y la encontró suave como tiquisque. Después de esto se las comieron con la carne que estaba en la olla.

Y así, Krurá y Örochi siguieron viviendo juntos. Cierta vez Krurá le dijo al hombre:

- Usted llegará a ser un cazador de dantas y con la carne de ellas podrá alimentar a su familia cuando regrese a su casa.

Pasó un tiempo en que Krurá siguió cuidando a Örochi, hasta que un día lo envió donde su familia diciéndole como despedida:

- Cuando usted muera, su alma vendrá donde yo estoy. Entonces nosotros viviremos aquí.

Tras ello, el hombre partió y llegó donde su familia. Ellos le preguntaron:

- ¿Qué le ocurrió a usted?

El hombre respondió:

- Tulu quiso comerme, pero Krurá me salvó y luego me quedé viviendo con él. Por él estoy vivo y puedo caminar y pasear con ustedes.

El hombre se sentía contento de volver a estar con los suyos. Y así vivió con su familia, matando colibríes cuando necesitaba carne para ellos.

Y cuando el hombre murió, lo enterraron, pero su alma llegó donde Krurá y desde entonces ambos viven en el llamado Cerro Krurá²³.

Se acabó.

NOTAS

- (1) Los contenidos aquí expuestos corresponden a uno de los objetivos del Proyecto de Investigación 021-84-510 "Contratación de un Informante para el Programa Investigaciones Lingüísticas sobre las lenguas de Costa Rica y áreas vecinas", el cual es realizado por el Departamento de Lingüística de la Escuela de Filología con el patrocinio de la Vicerrectoría de Investigación de la Universidad de Costa Rica. El autor agradece de manera muy especial al Dr. Adolfo Constenla Umaña por los materiales y las valiosas observaciones que nos aportó durante la elaboración del presente artículo.
- (2) *Literatura Oral Indígena. Proyecto de Investigación del Primer Seminario Taller de Lingüística Aplicada*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura - Instituto Lingüístico de Verano, 1980. Bajo el título "Análisis de textos bugleres" (págs. 1-17), se incluyen cinco relatos, a saber: "La madre del maíz y las iguanas", "La avispa y la culebra", "El ñeque y la gente", "La culebra y el ñeque" y "El picaflor".
- (3) Véase Enrique Margery, "El origen del mundo en una narración bocotá de Chiriquí". *Estudios de Lingüística Chibcha* VIII, 1989, 153-182.
- (4) Este relato, así como el recién citado *Kolén kuñ gule* ('La pava y el hombre'), se encuentran en Enrique Margery Peña y Francisco Rodríguez Atencio, *Narraciones bocotás*. San José: Editorial Guayacán, 1990.
- (5) En la dimensión cultural de la oposición *yé nu / yé nansére*, el mono congo (*Alowatta palliata*) y el mono colorado (*Ateles geoffroyi*) son ambos *yé nu*, es decir, creados por Chubé y, por lo tanto, de carne comestible. A su vez, el mono cariblanco (*Cebus capucinus*) es *yé nansére* es decir, creado por Doiá y, por lo tanto, de carne no comestible.
- (6) Correspondiendo por su contenido a este ámbito propiamente mitológico existe una narración bocotá titulada *Chibíá chuí díge dáí* 'La madre del Sol y de la Luna', que se aparta del esquema aquí señalado. El decurso argumental de este relato es el siguiente:
Dos niños sucios y cubiertos de llagas se transforman ocasionalmente en dos bellos varones, el Sol y la Luna, y así acuden a las fiestas a las que también concurre su

madre. Esta, ignorando que son sus hijos, llega a enamorarse de ellos. Terminando por sospechar la verdad, una noche la mujer regresa anticipadamente de una fiesta y no encuentra a sus hijos en la casa. Estos llegan al poco rato bellamente ataviados como el Sol y la Luna. Sin comentar lo sucedido, el Sol prepara una olla de cacao y le advierte a su madre que no debe mirar dentro de ella. Sin embargo, ésta lo hace y recibe un golpe en la cara que la deja ciega. Furiosa le da un puntapié a la olla, regando las brasas y provocando con ello un incendio que rápidamente se extiende por el lugar. Ante esto, sus hijos la echan de la casa, procediendo luego el Sol a buscar quien lo ayude consiguiendo agua para apagar el incendio. Fracasen en este intento el sapo, el zopilote y el colibrí, hasta que, finalmente, la golondrina logra llegar donde el Rey del Trueno, haciendo que éste desencadene una tormenta que apaga el incendio. La golondrina regresa y, en medio de todos los lugares anegados, sólo encuentra al sapo, el cual vomita un poco de fuego y dice que ese fuego será el que quede en la tierra para que los hombres preparen sus alimentos.

Como se aprecia, el relato yuxtapone tres fragmentos temáticamente diferenciados, a saber: el que corresponde a la leyenda de la madre del Sol y de la Luna; el del gran incendio, y el del origen del fuego. Existe al respecto una narración guaymí titulada *Ñaglon batasö* 'El Sol y la Luna' (Séptimo y Joly, *Kugüe kira nie ngäbere. Sucesos antiguos dichos en guaymí*. David, Asociación Panameña de Antropología, 1986, 11-25) que contiene, aunque de manera más extensa y detallada, el primero de estos fragmentos. Por otra parte, el texto guatavo 'La disensión de los dioses', recogido por Adolfo Constenla (*Suplemento Forja. Semanario Universidad*, s.f.) presenta el episodio del origen del fuego, mediando de igual modo una bolita de fuego que el sapo vomita.

Lo anterior conduce a la impresión de que los contenidos del relato bocotá no son propios de la tradición oral de esta etnia y que, por el contrario, se trata de narraciones que existían en el ámbito areal, las cuales la tradición oral bocotá o la competencia narrativa de algún hablante de esta lengua, yuxtapuso en un solo texto.

La vinculación de este relato con manifestaciones areales parece confirmarse en el hecho de que la presencia del motivo de "los hermanos héroes" que se percibe en el fragmento de la madre del Sol y de la Luna, no se ha registrado hasta la fecha en narraciones correspondientes a pueblos de filiación chibcha, apareciendo, en cambio, en un texto waunana, cual es "La muerte de la boa" (Instituto Nacional de Cultura - Instituto Lingüístico de Verano, *Literatura Oral Indígena. Primer Seminario Taller de Lingüística Aplicada*. Panamá, 1980, págs. 82-87).

Finalmente debemos señalar que este relato bocotá, con comentarios sobre su contenido y sobre sus relaciones con la citada narración guaymí, constituyó la ponencia que con el título "La leyenda de la madre del Sol y de la Luna en una versión guaymí y en una versión bocotá de Chiriquí", expusimos en el VII International Symposium de la Latin American Indian Literatures Association, celebrado en junio de 1989 en Albuquerque, Nuevo México.

- (7) En el curso de nuestras investigaciones sobre la tradición oral bocotá, hemos elaborado un alfabeto práctico cuyos fundamentos y equivalencias se exponen en la Introducción del libro *Narraciones bocotás*. No obstante, con el propósito de hacer accesibles las transcripciones que se ofrecen en este

artículo, expondremos sucintamente la equivalencia de los grafemas y diacríticos que no se corresponden con los del alfabeto español.

Así, en lo que guarda relación con las vocales orales, se suman a las cinco (i, e, a, u, o) los grafemas "ë" y "ö", que constituyen dos vocales de bajísima frecuencia en bocotá y que representan, en el caso de la primera, una vocal anterior de abertura intermedia alta, y, en el caso de la segunda, una vocal posterior también de abertura intermedia alta. A su vez, la representación de las vocales nasales - rasgo del que no participan las vocales de abertura intermedia alta - se da mediante el subrayado del grafema vocálico correspondiente. Asimismo, en el plano de las vocales, hemos acudido al grafema "w" para representar los respectivos alófonos asilábicos de /u/ y /ü/ en posición de preápece al inicio de sílaba. En el segundo de estos casos, es decir en relación con el alófono asilábico nasal, este último rasgo se marca con el subrayado de la vocal que representa el ápice silábico correspondiente.

En lo que respecta a las consonantes, las africadas alveo-palatales sorda (/tʃ/) y sonora (/dʒ/) se representan respectivamente por los grafemas "ch" y "y". En el caso de las nasales, a los grafemas "m, n y ñ, se agrega el grafema "ñ" para representar el alófono nasal de la oclusiva velar sonora. Finalmente, en lo que corresponde a las fricativas hemos acudido al grafema "j" para representar la glotal sorda.

En lo que es pertinente a la representación grafemática del nivel segmental, es necesario anotar que las vocales nasales incluyen en determinados entornos un posnúcleo nasal de naturaleza fonética. Este posnúcleo es invariablemente [ŋ] -transcrito "ñ" en el alfabeto práctico- en posición final, en tanto que en posición no final es homorgánico y, como tal, corresponde a los sonidos que en el alfabeto práctico se representan por los grafemas "m", "n" o "ñ".

Por último, en lo que concierne al plano suprasegmental debemos hacer notar que el bocotá -hasta el estado actual de nuestras investigaciones en este campo- se nos ha revelado como una lengua tonal, de bajo rendimiento, con dos tonos fonemáticos, uno alto y otro bajo. En el alfabeto práctico hemos empleado el diacrítico "˘" para representar el tono alto, significando su ausencia la existencia de tono bajo sobre la vocal correspondiente.

- (8) La flexión verbal del bocotá posee dos formas para la manifestación del pasado. Una de estas formas, a la que hemos denominado "irremotospectivo", visualiza la acción, proceso o acción -proceso denotada por el verbo como cumplida perfectamente en el lapso correspondiente al día de su enunciación. La otra forma, a la que hemos denominado "remotospectivo", la visualiza como cumplida también perfectamente, pero en una anterioridad precedente al día de su enunciación. En las traducciones interlineales hemos abreviado la primera de estas flexiones P.IRR. ('perfecto irremotospectivo') y la segunda, P.REM. ('perfecto remotopectivo').
- (9) En la fonología bocotá, las oclusivas dentoalveolares sorda (/t/) y sonora (/d/), así como las oclusivas velares sorda (/k/) y sonora (/g/), y las africadas alveopalatales sorda (/tʃ/) y sonora (/dʒ/) -transcritas estas dos últimas respectivamente como "ch" y "y" en el alfabeto práctico- alternan libremente en posición intervocálica. En cuanto a las oclusivas velares, esta alternancia se extiende a los casos en que estas consonantes integran una secuencia prenuclear

seguidas por la consonante lateral (/l/). En las transcripciones en bocotá, estos hechos devienen en la alternancia de formas como v.gr., giti ~gidi 'entonces'; ke ~ge 'DAT. 'kuéri ~guéri 'grande'; chigéble ~yigéble 'venir P.REM.; kle ~gle 'estar', etc.

- (10) El bocotá es una lengua de estructura SOV (sujeto-objeto-verbo), con marcación morfológica del sujeto en función del primero de los términos de la oposición "activo / no activo". Así, el sujeto de todo verbo transitivo, o bien el sujeto de aquellos verbos intransitivos donde su función es básicamente agentiva (como, v. gr., degéde 'decir', jienéga 'correr') lleva pospuesto el marcador *ng*, con frecuente destopicalización de ambos elementos, o elisión del sujeto, esto último en el nivel del discurso. Cabe señalar que en todos los casos la presencia de este marcador agentivo (AG.) está restringida a la flexión perfectiva del verbo correspondiente. A su vez, carecen de este marcador el sujeto de los verbos intransitivos donde aquél no representa una función agentiva (v. gr., éru'nacer', uñjógemori', yúge 'soportar'), así como el sujeto de ciertos verbos de acción en los que prima una denotación locativa, como son los casos de chigé 'venir', jóge 'ir', joyé 'llegar', etc. Por último cabe mencionar que en el caso de construcciones nominales posesivas, el marcador *ng* representa una denotación genitiva (GEN.).
- (11) En bocotá, la denotación exhortativa correspondiente a la primera persona del plural del verbo jóge 'ir', presenta excepcionalmente, una gradación constituida por las formas supletivas áte, biró y achígí, de significados respectivamente atenuado, medio e intensivo. La imposibilidad de expresar estos grados conduce a traducir estas tres formas con el significado equivalente de 'vamos' o 'vámonos', según lo determine el contexto pertinente.
- (12) *Sámi Kebédop Samikebek* para los guaymíes, representa la figura de un suquia famoso en la tradición oral de esta etnia. Existe al respecto un canto guaymí (Ronny Velásquez y Max H. Brand, *Culturas Aborígenes de Latinoamérica I. Guaymí, Panamá*. Caracas: Instituto Interamericano de Etnomusicología y Folklore, 1979, págs. 54-55) que narra el enfrentamiento entre Jikri, la serpiente mitológica, y *Samikebek*, introduciéndolo con el siguiente texto:
- "En una montaña vivía Jikri, que era una serpiente que tenía el poder de producir música con la cual atraía a los guaymí para devorárselos. Jikri estaba acompañado de su nuerla llamada Bosi que era quien lo cuidaba. Sucedió que, ya cansados los guaymí de tanto abuso llamaron al sukia *Samikebek* quien aseguró vencer a Jikri..."
- A diferencia del relato bocotá en el que *Sámi Kebédo* acude a *Inu Sulñi* para terminar con *Tibi*, en este canto guaymí el legendario suquia vence a *Jikri* ennegueciéndolo tras arrojarle un brebaje a los ojos.
- (13) En la mitología bocotá, la expresión *Inu Sulñi* designa singular y colectivamente a los seres que personifican el Trueno. El "Rey del Trueno" es, no obstante, *Sulabá*, personaje que interviene en dos de los relatos que hasta la fecha hemos recogido, a saber: *Julñi Sulabá gule* ('El mono congo y el Trueno') y *Chibiá chuí díge dáí* ('La madre del Sol y de la Luna').

(14) En bocotá hemos registrado los verbos *uñjoge*, *chibé* y *jemlé* para denotar el proceso de 'morir'. El verbo *uñjoge* (literalmente, 'irse la respiración') es el significado genérico; el verbo *chibé* denota el proceso de 'morir', pero restringido a la circunstancia de una muerte violenta. Finalmente, el verbo *jemlé* tiene el significado de 'morir', pero restringido a humanos. En este punto cabe hacer notar que en el caso de 'morir' de muerte no violenta y referido a humanos, el verbo *uñjoge* presenta una frecuencia desproporcionadamente mayor que la forma *jemlé*.

(15) Aquí el enunciado esperado era . . . *suáli be kle wáde* 'la mitad estará viva'. No obstante, nuestro informante señaló que en este contexto el término *wáde* 'viva' era redundante.

(16) El nombre *Túlu* con el que se designa al personaje de este relato, presenta una gran similitud con la expresión *Tulvieja* o *Tulevieja* o *Tuluvieja* (variante esta última que me fue comunicada por Adolfo Montiel) con que se denomina a uno de los espantos de la mitología venacular del área. En relación con este último personaje, Roberto de la Guardia (*Mitología Panameña*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura, 1976, págs. 143 y ss.) apunta que su nombre "parece ser una mezcla lingüística cuna-español, donde Tuli quería decir 'india' ". Este autor define a la *Tulvieja* como una "mujer-espíritu", caracterizada predominantemente en testimonios recogidos en Panamá y en el sur de Costa Rica, como una mujer que, por su desmedida afición a las fiestas o por haber sido deshonrada, mató a su hijo recién nacido arrojándolo a un río, y que por esta razón fue condenada a deambular por ríos y quebradas buscando a su hijo, acción que ella cumple llorando y emitiendo gritos lastimeros. Entre sus rasgos físicos relevantes, de la Guardia menciona su "cara-colador"; sus cabellos largos; sus pies invertidos -o bien el tener un pie humano y el otro de caballo o de gallina- y sus dos pechos, uno de los cuales secreta leche y el otro hormigas venenosas. Al magen de este aspecto cabe señalar que la *Tulvieja* fulmina con sólo mirarla, o bien mata a los hombres y a los niños obligándolos a succionar su pecho venenado.

En lo que respecta a *Túlu*, el personaje del relato bocotá, nuestro informante dijo desconocer su aspecto, limitándose a señalar que su nombre obedecía al hecho -tal como se confirma en el texto- de que este diablo acostumbraba a emitir los sonidos 'túlu jeje', *túlu jeje*, mientras se desplazaba saltando de un lado al otro en los caminos.

Cabe en este punto hacer notar que en el relato bocotá se hace mención del hecho de que *Túlu* comía "hojas de tiquesque" (véase infra, nota 17). Este rasgo no se menciona en ninguno de los testimonios que sobre las comidas de la *Tulvieja* se citan en el texto de la Guardia. En este sentido, se reiteran como los alimentos habituales de este espanto "ceniza, carbón, camarones, porquería de gallinas y carne salada", aunque dos de tales testimonios agregan a estos alimentos, "ciruelas, guayabas y nísperos".

Confrontado a estos elementos de caracterización en gran medida discrepantes entre el personaje del relato bocotá y la *Tulvieja*, un rasgo ya señalado en relación con este último personaje sí se hace presente en el texto. Se trata de la referencia a las hormigas que los testimonios recogidos por de la Guardia señalan como auxiliar mortífero de la *Tulvieja*, y que en el relato bocotá constituyen la forma de

ataque con que *Túlu* derriba al hombre del árbol para transportarlo, malherido por las picaduras de estos insectos, hasta su casa.

Por otra parte, al margen de su comparación con la *Tulvieja*, el personaje del relato bocotá puede asociarse con otra figura, cual es un espanto registrado en la tradición oral talamanqueña. Se trata de la entidad que los bribris denominan *Itsó* y los cabécares, *Míkō* o *Míkō yakéla* (literalmente 'la vieja mala'). Por considerarlos de interés en esta temática, reproducimos a continuación algunos de los elementos con que caracterizamos a este último personaje en nuestro *Diccionario Cabécar - Español / Español - Cabécar* (San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 1989, págs. 192-193):

"... diablo con aspecto de mujer que deambula por el monte asustando a la gente. A veces adopta la apariencia de una muchacha, con el propósito de atraer a los hombres para luego devorarlos. De ella se dice que antes, en los días de lluvia y huyendo de *Sérike* y *Tala*, buscaba refugio en los ranchos, ante la impotencia de sus moradores quienes no se atrevían a echarla por el temor de sus muchos poderes. Es un diablo sanguinario que inclusive puede matar a distancia a quienes encuentra en la selva. Una vez, en tiempos remotos, mató a una mujer embarazada y después de chupar el hijo que tenía en el vientre y luego devorarla, colgó sus huesos ante los otros cuatro hijos de aquella, dos de los cuales, *Sérike* y *Bukúbulu*, desde aquel día, junto con *Tala*, el Espíritu de Tueno, la persiguen protegiendo a los cabécares tanto de éste como de los demás diablos".

Es precisamente este espanto el que en la narración cabécar '*Sérike*' (Enrique Margery Peña, "Cuatro leyendas cabécares". *Estudios de Lingüística Chibca* V, 1986, págs. 41-51) protagoniza, al ser atacado, el episodio de sorprendente y significativa similitud con el que se encuentra en este relato bocotá (véase infra, nota 20).

No obstante, en el caso de la espantología talamanqueña, el aspecto femenino de *Itsó* o *Míkō* ha posibilitado que esa entidad haya terminado por confundirse con el popular personaje de La Llorona, el cual constituye, al parecer, una figura de la tradición hispánica. Una relación análoga se establece entre esta última y la *Tulvieja*. Al respecto, Roberto de la Guardia (Cfr. op. cit., pág. 149), si bien cita testimonios según los cuales ambos personajes están claramente diferenciados, se inclina por estimar que La Llorona es un paso en la cristianización de la *Tulvieja*.

(17) El término *ñunúñ* denota el 'tiquesque' (*Xanthosoma violaceum*), planta cuyos rizomas eran consumidos ya en la época precolombina. No obstante, a nuestro entender de manera inexplicable, el texto precisa que lo que *Túlu* comía de la planta eran exclusivamente las hojas.

(18) El nombre *Gü* es propiamente guaymí. Este hecho, que nuestro informante fue el primero en corroborar, se manifiesta en la presencia de la vocal posterior alta no redondeada, sonido que no existe en bocotá, pero sí en esa lengua.

Siguiendo los alfabetos prácticos elaborados para el guaymí, hemos acudido en el texto al grafema "ü" para representar esta vocal.

- (19) El verbo **malánde** posee los significados de 'esperar' y 'cuidar'.
- (20) Esta última situación se reitera en relatos de la tradición oral de los cabécares. Así en "El cazador de tepezcuintes" (narrado por Severiano Fernández), el personaje **Yériasale** con su cuñado a cazar tepezcuintes. Sin embargo, no encuentran a estos animales porque en su lugar está **Busúbulu**, el espíritu protector de todas las criaturas del bosque. Fastidiado por esto, **Yéria** decide atacarlo:

"... cuando nuevamente apareció **Busúbulu**, entonces fue cuando **Yéria** sigilosamente apuntó su arma y lo hirió. "Cu, cu, cu, una avispa me pica", gritó el viejito y salió corriendo. Al poco rato regresó con su bordón de culebra, miró a todos lados y se escondió tras un árbol. Ahí, con el bastón, apuntó hacia el lado contrario de donde se encontraba el cazador. Apenas hizo esto, una culebra mordió al joven y lo hizo caer al suelo".

Por otra parte, en el relato '**Sérike**' (narrado por Saúl Villanueva), el ser mítico provocado es **Míkõ**, un diablo con aspecto de mujer. La situación se plantea aquí en los términos siguientes:

"La mujer salió del rancho. Era una mujer casada. Ella le dijo a su marido: "-**Míkõ** siempre viene a molestar". Por eso

el marido fue a esperar a **Míkõ** hasta que la vio venir por el riachuelo. Entonces el hombre le arrojó una flecha, la cual al dar en **Míkõ** sonó si hubiera golpeado contra una piedra. **Míkõ** gritó: "-Me picó una avispa", y luego dijo: "-Ahorita voy a volver a pasar y voy a matar al que me atacó".

- (21) La acción que ejecuta **Túlu** de echar al hombre en el canasto, así como la que posteriormente realiza **Krurá** en relación a ocultarlo "detrás de su oreja", sugieren que los tres hermanos eran gigantes. No obstante, esta característica de los citados personajes no se explicita en ningún segmento del relato.
- (22) El nombre **Náñiglúñ** con el que **Túlu** designa al hombre, así como el de **Óróchi** que es el que le da **Krurá** constituyen términos que carecen de significado en bocotá e inclusive en guaymí. Son propiamente nombres que ambos personajes "inventan" para denominar a la actancia humana en el contexto de la situación. En nuestra apreciación, no obstante, la designación del hombre con estos dos términos podría estimarse como un elemento más del biperspectivismo con el que muchos objetos son visualizados en el relato a partir de este episodio.
- (23) El orónimo bocotá corresponde al denominado Cerro Colorado, que se encuentra en el Distrito de San Félix de la Provincia de Chiriquí, en la República de Panamá.